

مسودة اللوائح الإجرائية المتعلقة بعمل الجمعيات

الوارد في الجريدة الرسمية
بتاريخ 2021/10/21



GENEL
DANIŞMANLIK





السلام عليكم ورحمة الله

السادة الأفاضل عملاء شركة ZD للاستشارات والخدمات المالية والقانونية المحترمين

تحية طيبة وبعد ...

في المرفق مسودة اللوائح الإجرائية الجديدة التي صدرت عن القوانين المتعلقة بعمل الجمعيات والأوقاف الوارد في الجريدة الرسمية بتاريخ 2021/10/21 برقم 31635.

Genel kurul ve yönetim kurulu toplantılarının elektronik ortamda yapılması

Madde 15/A – (Ek: RG- 21.10.2021- 31635)

Kanunun ek 2'nci maddesi uyarınca dernekler, genel kurul ve yönetim kurulu toplantılarını elektronik ortamda da yapabilirler.

Dernekler elektronik ortamda yapılacak genel kurul ve yönetim kurulu toplantılarını Bakanlık Bilgi Teknolojileri Genel Müdürlüğü tarafından uygun görülüp onaylanan elektronik sistemler üzerinden yapabilirler. Söz konusu sistemlere işlenecek veriler, 24/3/2016 tarihli ve 6698 sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanununun ilgili hükümlerine uygun olarak işlenir ve muhafaza edilir.

Genel kurul yapılmasına ilişkin alınan yönetim kurulu kararında ve genel kurul ilanında genel kurulun hangi yöntemle yapılacağı belirtilir. Elektronik ortamda alınacak yönetim kurulu kararları fiziksel ortamda tutulan yönetim kurulu karar defterinden ayrı olarak tarih ve sıra sayısı ile elektronik ortamda saklanır.



عقد اجتماعات الجمعية العمومية ومجلس الإدارة عبر الإنترنت

"المادة رقم A/15 – (المرفق: 31635 - 21.10.2021 - RG)

وفقاً للمادة الإضافية الثانية من القانون، يمكن للجمعيات عقد اجتماعات الجمعية العمومية ومجلس الإدارة عبر الإنترنت".

"يمكن للجمعيات عقد اجتماعات الجمعية العمومية ومجلس الإدارة عبر الإنترنت من خلال الأنظمة الإلكترونية المدروسة والمعتمدة من قبل المديرية العامة لتقانة المعلومات التابعة للوزارة. يتم معالجة وحفظ البيانات التي سيتم استخدامها في هذه الأنظمة وفقاً للأحكام المعنية من قانون حماية البيانات الشخصية الصادر في تاريخ 2016/03/24 بالرقم 6698".

"يتم تحديد الأساليب التي سيتم اتباعها في اجتماع الجمعية العمومية في كل من إعلان الجمعية العمومية وقرار مجلس الإدارة المتعلق بعقد اجتماع للجمعية العمومية. يتم حفظ قرارات مجلس الإدارة التي سيتم اتخاذها عبر الإنترنت بشكل إلكتروني وفقاً لرقمها التسلسلي وتاريخ إصدارها، إلى جانب تسجيلها في دفتر القرارات الورقي الخاص بمجلس الإدارة".

انتهى الاقتباس

حالياً يستمر العمل على الاجراء السابق بالحضور الفيزيائي ريثما يتم ضبط اجراء فتح بوابة الكترونية معتمدة والتي سيتم من خلالها حفظ البيانات وفقاً للأحكام المعنية من قانون حماية البيانات الشخصية الصادر في تاريخ 2016/03/24 بالرقم 6698.

Şube genel kurul toplantıları

Madde 16- Şubeler, olağan genel kurul toplantılarını, merkez olağan genel kurulu toplantısından en az iki ay önce tamamlamak ve genel kurul sonuç bildirimini bir örneğini toplantının yapıldığı tarihi izleyen **(Değişik ibare: RG- 21.10.2021- 31635)** kırk beş gün içinde mülki idare amirliğine ve genel merkezlerine bildirmek zorundadırlar.

اجتماعات الجمعية العامة في الفروع

"المادة 16 – يجب على الفروع عقد الاجتماعات الدورية للجمعية العمومية في الفرع قبل شهرين على الأقل من الاجتماعات الدورية للجمعية العمومية المركزية، كما يجب إبلاغ المركز العام والسلطة الإدارية المحلية بنسخة من بيان نتائج اجتماع الجمعية العمومية خلال خمسة وأربعين يوماً من تاريخ الاجتماع الذي تم عقده **(البند المعدل رقم: 31635 - 21.10.2021 - RG)**."

انتهى الاقتباس

المادة تخص الجمعيات المرخصة في تركيا (Dernek) والتي لها أفرع (Şube) داخل تركيا ولا تشمل هذه الأحكام الممثلة (Temsilcilik)

Genel kurul sonuç bildirimi

Madde 17- **(Değişik: RG- 23.1.2013- 28537)** ⁽¹⁾ Olağan veya olağanüstü genel kurul toplantılarını izleyen **(Değişik ibare: RG- 21.10.2021- 31635)** kırk beş gün içinde, yönetim ve denetim kurulları ile diğer organlara seçilen asıl ve yedek üyeleri içeren ve Ek-3'te yer alan Genel Kurul Sonuç Bildirimi mülki idare amirliğine verilir. Genel kurul toplantısında tüzük değişikliği yapılması halinde; genel kurul toplantı tutanağı, tüzüğün

değişen maddelerinin eski ve yeni şekli, her sayfası yönetim kurulu üyelerinin salt çoğunluğunca imzalanmış dernek tüzüğü'nün son şekli, bu fıkra da belirtilen süre içinde (Mülga ibare: RG- 9.7.2020- 31180) (...) mülki idare amirliğine verilir.

إخطار نتيجة اجتماع الجمعية العمومية

المادة 17 – (التعديل: 28537 - 23.1.2013 - RG - 23.1.2013) (1) يتم تسليم بيان نتائج الاجتماعات الدورية أو الطارئة للجمعية العمومية الموضح في المرفق-3 والذي يحتوي على الأعضاء الأصليين والاحتياطيين الذين تم انتخابهم لمجلس الإدارة ومجلس الرقابة والمجالس الأخرى، إلى السلطة الإدارية المحلية خلال خمسة وأربعين يوماً من تاريخ اجتماع الجمعية العمومية الذي تم عقده **(البند المعدل: 31635 - 21.10.2021 - RG - 21.10.2021)**. في حال تم تعديل النظام الداخلي في اجتماع الجمعية العمومية يتم تسليم محضر اجتماع الجمعية العمومية، والحالة القديمة والجديدة من المواد التي تم تعديلها من النظام الداخلي، وكل صفحات النظام الداخلي بحالته الأخيرة موقعة من الأغلبية المطلقة من أعضاء مجلس الإدارة، إلى السلطة الإدارية المحلية خلال المدة الموضحة في هذه الفقرة **(...)(البند الملغى رقم: 31180 - 9.7.2020 - RG)**.

انتهى الاقتباس

تم تعديل مهلة إخطار اجتماع الهيئة العمومية وتسليم النظام الأساسي "في حال تعديله" من 30 يوم إلى 45 يوم من تاريخ الاجتماع.

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM Yurt Dışı Yardımlar⁽⁴⁾

Bildirim yükümlülüğü

(Ek: RG- 21.10.2021- 31635) Yurt dışına yapılacak yardımlar ise, yardım yapılmadan önce dernekler tarafından mülki idare amirliğine bildirilir. Yabancı dernekler ile yabancı vakıfların ve kar amacı gütmeyen kuruluşların şube ve temsilciliklerinin genel merkezine ve yurt dışına gönderdiği para ve yardımlar da aynı usulle bildirim tabidir. Bu bildirimler Dernekler Bilgi Sistemi (DERBİS) üzerinden Dışişleri Bakanlığı ile paylaşılır. Ancak afet veya acil durumlarda bu bildirim afet veya acil durumun gerçekleştiği tarihten itibaren otuz gün içinde yapılabilir. Belirli bir proje kapsamında farklı tarihlerde yapılan yardımlara ilişkin yurt dışı bildirimini tek seferde yapılabilir.

القسم الرابع المساعدات الخارجية⁽⁴⁾ مسؤولية الإشعار

(المرفق: 31635 - 21.10.2021 - RG) أما بالنسبة للمساعدات التي سيتم إرسالها إلى خارج القطر يجب على الجمعيات إرسال إشعار إلى السلطة الإدارية المحلية بذلك قبل تقديم المساعدات. كما يتم إرسال إشعار بالشكل ذاته من أجل الأموال والمساعدات التي يتم إرسالها من قبل الجمعيات الأجنبية والأوقاف الأجنبية والمنظمات غير الربحية إلى المركز العام للفروع والممثلات وإلى خارج القطر. كما يتم مشاركة هذه الإشعارات مع وزارة الخارجية عبر النظام المعلوماتي للجمعيات (DERBİS). ولكن يمكن إرسال هذه الإشعارات في الكوارث والحالات الطارئة خلال ثلاثين يوم من وقوع الكارثة أو الحالة الطارئة. يمكن إرسال إشعارات خارج القطر مرة واحدة إذا كانت تتعلق بمساعدات يتم تقديمها في أوقات مختلفة ضمن نطاق مشروع معين.

انتهى الاقتباس

- 1- كل الأموال التي يتم إرسالها خارج تركيا مع اختلاف مصارفها (مساعدات, رواتب, موردين ... إلخ) أو المساعدات العينية يجب الاضطرار عنها أصولاً قبل عملية الإرسال.
- 2- بالنسبة للحالات الطارئة التي يتم الاضطرار عنها خلال 30 يوم يتم تحديدها من قبل الجهات ذات الصلة.
- 3- مسألة الاشعار الواحد (الاضطرار) لها محددات حساسة مرتبطة بماهية المشروع وتراعي حالة الحوالة الواردة.. هل هي (مشروطة - غير مشروطة / مشروع محدد - غير محدد).

(Ek: RG- 21.10.2021- 31635) Yurt dışına yapılacak yüz bin Türk Lirasını veya on bin Avro veya eşiti dövizini aşan nakdi yardımların, bankalar ve diğer finans kuruluşları veya Posta ve Telgraf Teşkilatı Anonim Şirketi aracılığıyla yapılması esastır. Ancak, finansal erişimin güç olduğu ülkelere yapılacak yardımlar finans kuruluşları kullanılmaksızın ilgili mevzuata göre nakit beyan formu ile gümrük idaresine beyan edilmek suretiyle yapılabilir. Gümrükte beyan edilme suretiyle yurt dışına para çıkışı yapılan durumlarda ilgili beyan, veriliş tarihinden itibaren en geç otuz gün içinde dernek tarafından mülki idare amirliğine bildirilir.

(المرفق: 31635 - 21.10.2021 - RG) يجب أن يتم القيام بالمساعدات النقدية التي سيتم إرسالها إلى خارج القطر والتي تتجاوز قيمتها مبلغ مئة ألف ليرة تركية أو عشرة آلاف يورو أو ما يعادلها من العملات الأجنبية حصراً عن طريق المصارف أو المؤسسات المالية الأخرى أو مؤسسة البريد والتلغراف الحكومية (PTT). ولكن بالنسبة للمساعدات التي سيتم إرسالها إلى الدول التي يصعب وصول الأموال إليها فيمكن إرسال المساعدات إليها دون اللجوء إلى المؤسسات المالية وذلك من

خلال تقديم بيان بهذه المساعدات إلى إدارة الجمارك باستخدام استمارة البيان النقدي وفقاً للتشريعات المعنية بالأمر. ثم تقوم الجمعية بإبلاغ السلطة الإدارية المحلية بالبيان الجمركي الذي تم إرسال النقود إلى الخارج بواسطته، خلال ثلاثين يوم على الأكثر من تاريخ صدور البيان.

انتهى الاقتباس

التأكيد على أن الحوالات المرسلة خارج تركيا يجب أن تكون عبر القنوات الرسمية (بنك PTT – والمبالغ المرسلة باليد يجب الاضطرار عنها في إدارة الجمارك في حال تجاوزت قيمتها مبلغ مئة ألف ليرة تركية أو عشرة آلاف يورو أو ما يعادلها من العملات الأجنبية

(Ek: RG- 21.10.2021- 31635) Yardım gerçekleştirildikten sonra faaliyet sonuç bildirimi doksan gün içerisinde mülki idare amirliğine verilir. Bu bildirime, yapılan yardımların gerçekleştiğine ilişkin form ve görsel materyaller ve benzeri kanıtlayıcı belgeler eklenir.

(المرفق: 31635 - 21.10.2021 - RG) يتم تسليم إشعار نتائج النشاط خلال تسعين يوماً بعد تقديم المساعدات إلى السلطة الإدارية المحلية. يُرفق بهذا الإشعار النماذج والمرثيات والإثباتات والمستندات المشابهة التي تؤكد تقديم المساعدات.

انتهى الاقتباس

الحوالات الصادرة وفق الاضطرارات يجب أن تغلق وفق نموذج YURT DIŞINA YAPILAN YARDIM FAALİYET SONUÇ BİLDİRİMİ خلال مدة أقصاها 90 يوم من تاريخ الاضطرار.

(Ek: RG- 21.10.2021- 31635) Dördüncü fıkrada belirtilen Türk Lirası cinsinden parasal tutarlar, her yıl bir önceki yıla ilişkin olarak 213 sayılı Vergi Usul Kanunu uyarınca tespit ve ilan edilen yeniden değerlendirme oranında, takvim yılı başından geçerli olmak üzere arttırılarak uygulanır. Ancak, güncellemede bir Türk Lirasının altındaki tutarlar dikkate alınmaz.

(المرفق: 31635 - 21.10.2021 - RG) يتم زيادة المبالغ المالية من الليرة التركية الموضحة في الفقرة الرابعة في بداية كل عام ميلادي بحسب نسبة التقييم الجديدة المحددة والمعلن عنها في العام السابق وفقاً لقانون الإجراءات الضريبية رقم 213. ولكن لا يتم اعتماد المبالغ التي تقل عن ليرة تركية واحدة في التحديث.

انتهى الاقتباس

المادة تخص المبالغ المحددة بالليرة التركية مثل (رصيد الصندوق - نظام التسجيلات المالية- المخالفات - الحوالات الصادرة...إلخ) حيث أنه يتم احتسابها سنوياً

Bildirimın şekli (Değişik başlık: RG- 21.10.2021- 31635)

MADDE 19 – (Değişik: RG-23/1/2013-28537) ⁽¹⁾

Yurtdışından yardım alacak olan dernekler (Ek ibare: RG- 9.7.2020- 31180) ile Kanununun 5 inci maddesi kapsamında faaliyet izni verilen yabancı dernekler ile yabancı vakıflar ve kar amacı gütmeyen kuruluşlar, **(Değişik ibare: RG- 21.10.2021- 31635)** Ek-4/A'da belirtilen Yurtdışından Yardım Alma Bildirimini doldurup mülki idare amirliğine bildirimde bulunurlar.



آلية الإشعار (العنوان المعدل: 31635 - 21.10.2021 - RG)

المادة 19 – (التعديل: 28537 - 23.1.2013 - RG) (1)

يجب على الجمعيات التي ستحصل على مساعدات من الخارج (البند الإضافي: 31180 - 9.7.2020 - RG) والجمعيات الأجنبية الحاصلة على إذن بممارسة النشاط وفقاً للمادة رقم 5 من القانون، بالإضافة إلى الأوقاف الأجنبية والمنظمات غير الربحية (البند المعدل: RG - 31635 - 21.10.2021) أن تقوم بملء "بيان تلقي المساعدات الخارجية" الموضح في المرفق -A/4 وإرساله إلى السلطة الإدارية المحلية.

انتهى الاقتباس

المادة تؤكد على وجوب الاخطار عن الحوادث الواردة مع التنبيه على أنه فقط تم تغيير رمز الاخطار من EK4 الى EK4/A.

(Ek: RG- 21.10.2021- 31635) Yurt dışına yardım yapacak dernekler ve Kanununun 5 inci maddesi kapsamında faaliyet izni verilen yabancı dernekler ile yabancı vakıflar ve kar amacı gütmeyen kuruluşlar, yardım yapılmadan önce Ek-4/B'de belirtilen Yurt Dışına Yapılacak Yardım Bildirimini, yardım gerçekleştirildikten sonra ise Ek-4/C'de belirtilen Yurt Dışına Yapılan Yardım Faaliyet Sonuç Bildirimini merkezinin bulunduğu sivil toplumla ilişkiler birimine verirler.

(المرفق: 31635 - 21.10.2021 - RG) يجب على الجمعيات التي

ستقدم مساعدات إلى الخارج والجمعيات الأجنبية الحاصلة على إذن بممارسة النشاط وفقاً للمادة رقم 5 من القانون، بالإضافة إلى الأوقاف الأجنبية والمنظمات غير الربحية أن تقوم قبل تقديم المساعدات بملء "بيان تقديم المساعدات الخارجية" الموضح في المرفق -B/4، وأن تقوم

بعد تقديم المساعدات بملئ "إشعار نتائج نشاط تقديم المساعدات الخارجية " الموضح في المرفق-4/C وإرسالهما إلى مديرية منظمات المجتمع المدني في المنطقة التي يقع فيها مركز الجمعية.

انتهى الاقتباس

المادة تؤكد على وجوب الاضطرار عن الحوالات الصادرة مع التنبيه على أنه فقط تم إضافة رمز على اسم الاضطرار ليصبح EK4/B وإضافة رمز على اسم نموذج إغلاق المشروع ليصبح EK4/C

BEŞİNCİ BÖLÜM

Uluslararası Faaliyetler

Yabancı vakıfların izin alma yükümlülüğü

Madde 22 - **(Değişik birinci fıkra:** RG- 9.7.2020- 31180) Yabancı vakıflar, uluslararası alanda iş birliği yapılmasında yarar görülen hallerde, karşılıklı olmak koşulu ile Dışişleri Bakanlığının ve gerektiğinde ilgili diğer kurumların da görüşü alınmak suretiyle, Bakanlığın izniyle Türkiye’de faaliyette veya iş birliğinde bulunabilir, temsilcilik veya şube açabilir, üst kuruluşlar kurabilir, kurulmuş üst kuruluşlara katılabilir veya kurulmuş vakıflarla iş birliği yapabilirler.

(Değişik ikinci fıkra: RG- 21.10.2021- 31635) Bu vakıflar, Türkiye’deki faaliyetlerinde derneklerin tabi olduğu mevzuat hükümlerine tabidir.



القسم الخامس

النشاط الدولي

مسؤولية الأوقاف الأجنبية باستخراج التصاريح

المادة 22- (الفقرة الأولى المعدلة: 31180 - 9.7.2020 - RG) إذا

كان هناك منفعة في التعاون على الصعيد الدولي، يمكن للأوقاف الأجنبية التعاون وممارسة النشاط في تركيا وفتح فروع وممثلات وتأسيس مؤسسات عليا والانضمام إلى المؤسسات العليا القائمة والتعاون مع الأوقاف القائمة، على أن يكون الأمر متبادلاً وبموافقة وزارة الخارجية وبعد أخذ رأي الوزارة والمؤسسات الأخرى المعنية بالأمر عند اللزوم.

(الفقرة الثانية المعدلة: 31635 - 21.10.2021 - RG) تخضع هذه

الأوقاف في نشاطاتها داخل تركيا لأحكام التشريعات التي تخضع لها الجمعيات.

انتهى الاقتباس

المادة تؤكد على تبعية كل النشاطات المدرجة أعلاه (الأجنبية) لقانون الجمعيات
5253



ALTINCI BÖLÜM Defterler ve Kayıtlar

Defter tutma esasları

Madde 31- **(Değişik fıkra:** RG- 1.6.2012- 28310) Dernekler işletme hesabı esasına göre defter tutarlar. Ancak, kamu yararına çalışma statüsü bulunan dernekler ile yıllık brüt gelirleri **(Değişik ibare:** RG- 21.10.2021- 31635) bir milyon beş yüz bin **(Değişik ibare:** RG- 9.7.2020- 31180) Türk Lirasını aşan dernekler takip eden hesap döneminden başlayarak bilanço esasına göre defter tutarlar.

القسم السادس الدفاتر والسجلات

مبادئ استخدام الدفاتر

المادة 31 – (الفقرة المعدلة: ٢٨٣١٠-١/٦/٢٠١٢- RG) يتم استخدام الدفاتر وفقاً لأسس الحسابات التشغيلية للجمعيات. أما الجمعيات التي تعمل للصالح العام والجمعيات التي يتجاوز إجمالي إيراداتها السنوية **(البند المعدل: 31635 - 21.10.2021 - RG)** مبلغ مليون وخمسمائة ألف **(البند المعدل: 31180 - 9.7.2020 - RG)** ليرة تركية فيجب عليها استخدام الدفاتر وفقاً لأسس الموازنة ابتداءً من الدورة الحسابية التالية.

انتهى الاقتباس

الزامية الانتقال من نظام İşletme إلى نظام Bilanço في حال تجاوز حجم الواردات مليون وخمسمائة الف ليرة تركية بعد أن كانت خمسمائة الف ليرة تركية

Yetki belgesi

MADDE 46 – **(Değişik madde: RG-23.1.2013- 28537)** ⁽¹⁾

Yönetim kurulu asıl üyeleri (Ek ibare: RG- 21.10.2021- 31635) ile Kanununun 24 üncü maddesine göre temsilci olarak görevlendirilenler hariç, dernek adına gelir tahsil edecek kişi veya kişiler, yetki süresi de belirtilmek suretiyle, yönetim kurulu kararı ile tespit edilir. Gelir tahsil edecek kişilerin açık kimliği, imzası ve fotoğraflarını ihtiva eden ve Ek-19'da yer alan Yetki Belgesi dernek tarafından iki nüsha olarak düzenlenerek, dernek yönetim kurulu başkanınca onaylanır. Yönetim kurulu asıl üyeleri yetki belgesi olmadan gelir tahsil edebilir.

شهادة الصلاحية

المادة 46 – (المادة المعدلة: RG -23.1.2013 - 28537) ⁽¹⁾

يتم تحديد الشخص/ الأشخاص الذين سيقومون بتحصيل الإيرادات باسم الجمعية من خلال قرار من مجلس الإدارة يوضح مدة صلاحيتهم، باستثناء الأعضاء الأصليين من مجلس الإدارة **(البند الإضافي: - RG 31635 - 21.10.2021)** والأشخاص المكلفين بتمثيل الجمعية وفقاً للمادة رقم 24 من القانون. تقوم الجمعية بتنظيم نسختين من شهادة الصلاحية الموضحة في المرفق-19 بحيث تحتوي على البيانات الشخصية الكاملة للأشخاص الذين سيقومون بتحصيل الإيرادات وعلى إمضاءاتهم وصورهم الشخصية، ويتم تصديق هاتين النسختين من قبل رئاسة مجلس الإدارة. يحق للأعضاء الأصليين في مجلس الإدارة تحصيل الإيرادات دون شهادة صلاحية.

انتهى الاقتباس

المقصود يمكن لأعضاء مجلس الإدارة الأساسيين وممثل الجمعية استلام تبرعات او رسم العضوية على سندات القبض دون عمل وثيقة تحويل



DOKUZUNCU BÖLÜM İzinle Kullanılacak Kelimeler

İzin alma

Madde 53- Dernek adlarında; Türk, Türkiye, Milli, Cumhuriyet, Atatürk, Mustafa Kemal (Ek ibare: RG- 21.10.2021- 31635), Şehit, Gazi kelimeleri ile bunların baş ve sonlarına getirilen eklerle oluşturulan kelimeler, ilgili bakanlıkların görüşü alınmak suretiyle Bakanlığın izni ile kullanılabilir.

القسم التاسع الكلمات المستخدمة بتصريح

الحصول على إذن

المادة 53- يمكن استخدام الكلمات التالية: تركي، تركيا، وطني، جمهورية، أتاتورك، مصطفى كمال، (البند الإضافي: **RG - 21.10.2021 31635** -) شهيد، محارب، إضافة إلى الكلمات المركبة التي تضم هذه الكلمات في بدايتها أو نهايتها في أسماء الجمعية بعد الحصول على رأي الوزارة المعنية بالأمر واستخراج تصريح من الوزارة.

انتهى الاقتباس

التأكيد على خصوصية الكلمات المدرجة في المادة بأنها في حال سيتم استخدامها في اسم الجمعية يجب الحصول على إذن من الوزارة المعنية

Sandığın faaliyete geçmesi

Madde 75- Dernek genel kurulunca kabul edilen sandık yönergelerinin yönetim kurulu üyelerince her sayfası imzalanmış bir sureti, genel kurul toplantısını izleyen **(Değişik ibare: RG- 21.10.2021- 31635)** kırk beş gün içinde dernek başkanı tarafından mülki idare amirliğine verilir.



تفعيل الصندوق التكافلي

المادة 75 – يقوم رئيس مجلس الإدارة بتسليم صورة موقعة من قبل أعضاء مجلس الإدارة من كل صفحات لائحة الصندوق الذي تمت الموافقة عليها من قبل الجمعية العمومية للجمعية إلى السلطة الإدارية المحلية خلال خمسة وأربعين يوم من اجتماع الجمعية العمومية (البند المعدل: 31635 - 21.10.2021 - RG).

انتهى الاقتباس

يجب تسليم اعتماد بيانات الصندوق التكافلي الموقعة لإدارة الجمعيات خلال مدة أقصاها 45 يوم من تاريخ اجتماع الهيئة العمومية.

Değişikliklerin bildirilmesi

Madde 92- Dernekler, yerleşim yerlerinde meydana gelen değişiklikleri Yerleşim Yeri Değişiklik Bildirimini EK- 24; genel kurul toplantıları dışında dernek organlarında meydana gelen değişiklikleri Dernek Organlarındaki Değişiklik Bildirimini EK- 25 doldurmak suretiyle, değişikliği izleyen **(Değişik ibare: RG- 21.10.2021- 31635)** kırk beş gün içinde mülki idare amirliğine bildirmekle yükümlüdürler. (Mülga cümle: RG- 30.10.2011- 28100) (...)

Dernek tüzüklerinde yapılan değişiklikler de tüzük değişikliğinin yapıldığı genel kurul toplantısını izleyen **(Değişik ibare: RG- 21.10.2021- 31635)** kırk beş gün içinde, genel kurul sonuç bildirimini ekinde mülki idare amirliğine bildirilir.

إرسال إشعار بالتغييرات

المادة 92- يجب على الجمعيات الإخطار بتغيير عنوانها من خلال ملئ "إشعار تعديل العنوان" الموضح في المرفق-24، والإخطار بالتغييرات الطارئة على مجالس الجمعية خارج اجتماعات الجمعية العمومية من خلال ملئ "إشعار التغييرات الطارئة على مجالس الجمعية" الموضح في المرفق-25، وأن تقوم بإرسالهما إلى السلطة الإدارية المحلية خلال خمسة وأربعين يوماً **(البند المعدل: 31635 - 21.10.2021 - RG)** من إجراء التغيير. **(الجملة الملغاة: 28100 - 30.10.2011 - RG) (...)**

كما يتم الإخطار بالتغييرات الطارئة على النظام الداخلي للجمعية من خلال إرفاقها بإشعار نتائج اجتماع الجمعية العمومية وإرسالهم إلى السلطة الإدارية المحلية خلال خمسة وأربعين يوماً (البند المعدل: RG - 31635 - 21.10.2021) من تاريخ اجتماع الجمعية العمومية الذي تم فيه إجراء التغييرات على النظام الداخلي.

انتهى الاقتباس

تمديد مهلة اخطار إدارة الجمعيات عن (تغيير العنوان – اخطار الهيئة العمومية – اخطار التغيير الحاصل في العضوية – تغيير النظام الأساسي) من 30 يوم الى 45 يوم

(Ek fıkra: RG- 21.10.2021- 31635) Kanununun 23'üncü maddesinde yer alan dernek üyeliklerinde meydana gelen değişikliklerin kırk beş gün içinde bildirilmesine yönelik yükümlülük, Üye Değişiklik Bildiriminin (Ek-27) doldurulup derneğin merkezinin bulunduğu sivil toplumla ilişkiler birimine bildirilmesi ile yerine getirilir.

(الفقرة الإضافية: 31635 - 21.10.2021 - RG) يتم الوفاء بمسؤولية الإخطار خلال خمسة وأربعين يوماً بالتغييرات الطارئة على أعضاء الجمعية المنصوص عليها في المادة رقم 23 من القانون من خلال ملئ "إشعار تغيير العضوية" الموضح في المرفق-27 وإرساله إلى مديرية منظمات المجتمع المدني في المنطقة التي يقع فيها مركز الجمعية.

انتهى الاقتباس

الأصل في اخطارات تغيير الأعضاء أن تكون على السيستم (Derbis) لكن حسب التحديث الأخير لما ورد أعلاه فإنه تم إلزام الجمعيات بالإخطار من خلال تعبئة نموذج جديد (Ek-27) الخاص بالعضويات،

حاليا هذا الإخطار يتم تسليمه في اليد ريثما يتم اعتماده على السيستم (Derbis).

(Ek: RG- 21.10.2021- 31635) Genel Müdürlük, dernek geçici yönetim kurulu başkanına veya dernek başkanına verilmek üzere sistemden üretilen kullanıcı kodu, parola ve şifrenin kısa mesaj veya diğer elektronik yollarla iletilmesini sağlayabilir. Dernek başkanı, yönetim kurulu kararıyla görev alanlarıyla sınırlı olmak üzere derneğin idari ve mali işlemlerinden sorumlu kişilerine Dernekler Bilgi Sistemine (DERBİS) giriş yetkisi verebilir. Yetki verilmesi durumunda dernek başkanının sorumluluğu ortadan kalkmaz.

(المرفق: 31635 - 21.10.2021 - RG) يمكن للمديرية العامة أن تقوم بإرسال اسم المستخدم وكلمة المرور وكلمة السر التي يحددها النظام إلى رئيس مجلس الإدارة المؤقت أو رئيس الجمعية على شكل رسالة نصية أو باستخدام أي من الوسائط الإلكترونية الأخرى. يمكن لرئيس الجمعية أن يمنح الأشخاص المسؤولين في الجمعية عن الشؤون الإدارية أو المالية صلاحية الدخول إلى النظام المعلوماتي للجمعيات (DERBİS) على أن يكون الأمر محصوراً بالموظفين بقرار من مجلس الإدارة فقط. إن منح هذه الصلاحية لا يعني زوال مسؤولية رئيس الجمعية عن هذا الأمر.

انتهى الاقتباس

التأكيد على خصوصية وأهمية اسم المستخدم وكلمة المرور الخاصة بالجمعية في الدرييس وتحديد آلية الحصول عليها وإمكانية تخصيص عدة مستخدمين بصلاحيات محددة.

Verilerin elektronik ortama kaydedilmesi

Madde 97 – **(Değişik: RG- 9.7.2020- 31180)**

Bilanço esasına göre defter tutan dernekler ile kamu yararına çalışan derneklerin verdikleri belgeler hariç olmak üzere, bu Yönetmelik çerçevesinde mülki idare amirliğine verilmesi zorunlu olan belgelerden Genel Kurul Sonuç Bildirimi (EK-3), **(Değişik ibare: RG- 21.10.2021- 31635)** Yurt Dışından Yardım Alma Bildirimi (EK-4/A), Yurt Dışına Yapılacak Yardım Bildirimi (EK-4/B), Yurt Dışına Yapılan Yardım Faaliyet Sonuç Bildirimi (EK-4/C), Yetki Belgesi (EK-19), Dernek Beyannamesi (EK-21), Yerleşim Yeri Değişiklik Bildirimi (EK-24), Dernek Organlarındaki Değişiklik Bildirimi (EK-25), Taşınmaz Mal Bildirimi (EK-26) il müdürlüklerince, Yabancı Tüzel Kişilerin Türkiye’de Faaliyette Bulanabilmelerine İlişkin Başvuru Formu (EK-6) ise Genel Müdürlük tarafından elektronik sisteme kaydedilir.

تسجيل البيانات إلكترونياً

المادة 97 – (التعديل: 31180 - 9.7.2020 - RG)

من المستندات التي يجب تقديمها إلى السلطة الإدارية المحلية بحسب هذا المرسوم ما يلي: إشعار نتائج اجتماع الجمعية العمومية (المرفق-3)، (البند المعدل: 31635 - 21.10.2021 - RG) إشعار تلقي المساعدات الخارجية (المرفق-4/A)، إشعار تقديم المساعدات الخارجية



(المرفق-4/B)، إشعار نتائج نشاط تقديم المساعدات الخارجية (المرفق-4/C)، شهادة الصلاحية (المرفق-19)، بيان الجمعية (المرفق-21)، إشعار تغيير العنوان (المرفق-24)، إشعار تغيير العضوية (المرفق-25)، بيان الممتلكات (المرفق-26) وذلك باستثناء المستندات الصادرة عن الجمعيات التي تستخدم الدفاتر وفقاً لأسس الموازنة والجمعيات التي تعمل للصالح العام. أما "استمارة تقديم الكيانات الأجنبية طلباً لممارسة النشاط في تركيا" (المرفق-6) فيمكن تسجيلها من قبل المديرية العامة عبر النظام الإلكتروني.

انتهى الاقتباس

التأكيد على أهمية المستندات التي يجب تقديمها الى السلطات المحلية مع التنويه الى تغيير رموزها واطافة نموذج إغلاق المشروع EK4/C

Risk analizi ve denetim (Ek: RG- 21.10.2021- 31635)

Ek Madde 1 - Denetimlerin risk analizlerine göre yapılması esastır. Genel Müdürlükçe derneklere yönelik suçtan kaynaklanan mal varlığı değerlerinin aklanması ve terörizmin finansmanı ile mücadele kapsamında risk analizi yapılır. Derneklerin risk grupları yüksek, orta ve düşük olarak belirlenir. Risk analizi için belirlenen kriterler elde edilen yeni bilgiler doğrultusunda her yıl gözden geçirilir ve değerlendirilir. Yüksek ve orta risk grubunda yer alan dernekler için denetim programları hazırlanır ve bu dernekler İçişleri Bakanı veya mülkî idare amiri tarafından kamu görevlilerine denetlenir. Risk analizi yapılmasına ve derneklerin denetlenmesine ilişkin usul ve esaslar Genel Müdürlükçe belirlenir.

Düşük risk grubunda yer alan derneklerin mülki idare amirlerince denetlenmesi ise adli ve idari mercilerden gelen talepler veya diğer şikâyetler veya beyanname, bildirimler ve benzeri hususlar üzerinden yapılan değerlendirmeler sonucunda gerekli görülmesi halinde yapılır.

Yüksek, orta ve düşük risk grubuna giren derneklerin denetimi Bakan tarafından İçişleri Bakanlığı mülkiye müfettişleri veya dernekler denetçileri vasıtasıyla gerçekleştirilir.

Mülki idare amirleri tarafından yaptırılan denetimlerde, öncelikle sivil toplumla ilişkiler birimlerinde görevli olanlar olmak üzere, mülki idare amirliklerinde istihdam edilen kamu görevlilerinin görevlendirilmesi esastır. Ancak mülki idare amirince gerekli görülmesi halinde, diğer kurum ve kuruluşlardaki kamu görevlileri de derneklerin denetimlerinde görevlendirilebilir.

تحليل المخاطر والتدقيق (المرفق: 31635 - 21.10.2021 - RG)

المادة الإضافية 1- يجب إجراء عمليات التدقيق وفقاً لتحليلات المخاطر. تقوم المديرية العامة بإجراء تحليل للمخاطر من حيث غسل الأموال الناجم عن الجرائم ضد الجمعيات ومكافحة تمويل الإرهاب. تنقسم مجموعات مخاطر الجمعيات إلى مرتفعة ومتوسطة ومنخفضة. يتم مراجعة وإعادة تقييم المعايير المحددة لتحليل المخاطر في كل عام وفقاً للمعطيات الجديدة. يتم إعداد برامج رقابة للجمعيات المدرجة ضمن مجموعات المخاطر المرتفعة والمتوسطة، ويتم تدقيق هذه الجمعيات من قبل موظفين حكوميين يحددهم وزير الداخلية أو مسؤول السلطة الإدارية المحلية. تقوم المديرية العامة بتحديد أسس ومبادئ إجراء تحليل المخاطر وتدقيق الجمعيات.

كما يتم تدقيق الجمعيات المدرجة ضمن مجموعة المخاطر المنخفضة من قبل السلطة الإدارية المحلية بناءً على الطلبات الصادرة عن المراجع القضائية والإدارية أو بناءً على الشكاوى الأخرى أو إذا استدعى الأمر ذلك نتيجة تقييم البيان أو الإشعارات أو الأمور المشابهة.

يتم تدقيق الجمعيات المدرجة ضمن مجموعة المخاطر المنخفضة والمتوسطة والمرتفعة من قبل مفتشي الأملاك التابعين لوزارة الداخلية أو مدققي الجمعيات المحددين من قبل الوزير.

يجب توظيف الموظفين الحكوميين العاملين في السلطات الإدارية المحلية من أجل عمليات التدقيق التي تقوم بها السلطة الإدارية المحلية، مع منح الأولوية إلى العاملين في مديرية منظمات المجتمع المدني. ولكن يمكن للسلطة الإدارية المحلية كذلك توظيف موظفين حكوميين في مؤسسات أخرى من أجل تدقيق الجمعيات إذا استدعت الحاجة لذلك.

انتهى الاقتباس

عملية تحليل المخاطر المدرجة في المادة أعلاه تتم من قبل السلطات والإدارات ذات الصلة ومن يتبع لهم من موظفين حكوميين وبناءً على النتائج يتم متابعة وتدقيق عمل الجمعيات وتتبع نشاطاتها بشكل مفصل.

ملاحظات هامة:

- 1- التقرير أعلاه هو ملخص عن ماورد في الجريدة الرسمية وبالتحديد الجزئيات المرتبطة بعمل الجمعيات والمنظمات فقط.
- 2- تم ترجمة اللوائح من قبل شركة ترجمة محلفة معتمدة من أجل تبسيط فهمها وبالتالي فإن شركة ZD لا تتحمل مسؤولية تطبيق اللوائح بناء على الفهم المدرج باللغة العربية.
- 3-الأصل في تطبيق المواد هو اعتماد القانون الرسمي كما ورد في اللغة التركية.
- 4- قراءة جميع اللوائح الإجرائية وفهم المقصود منها **هام جدا** من أجل ضمان سلامة الملف القانوني والمالي للجمعية وبالتالي استمرار عملها وتجنبها للمخالفات والجزاءات الإدارية والعقدية.
- 5- جاري العمل على تجهيز جميع اللوائح الإجرائية المحدثة باللغات العربية والتركية والإنكليزية وسيتم تزويدكم بها حين صدورها.

يرجى التواصل معنا على الأرقام المدرجة أدناه

+90 555 034 81 18

+90 212 534 81 18



+90 555 034 81 18
+90 212 534 81 18



info@zd-consultation.com
www.zd-consultation.com



Molla Gürani Mah. Zaviye Sk.
No:4/1 Fatih - İstanbul